

唐土行程記

四

IL 25
2866
4-4

學大田稻早
館書圖
庫文田內者托寄
號二五第書托寄
號14第
册4止第



門 九三六
號 2866
卷 4-4



唐土行程記卷之四

越國文學播磨清絢

譯考

○四月朔日晴ル。早朝ニ鴻臚寺ノ主簿李翔來ル。崔溥ニ謂テ曰。大司馬官汝等カ事ヲ以テ奏聞セラル。汝等カ事ハ。浙江省ヨリノ届ケ禮部へ通達シ。礼部ヨリ大司馬へ傳達アル筈ヲ。浙江省ヨリ直ニ大司馬へ通達アリシニ因テ。禮部ヨリ言立アリテ。指揮楊旺大司馬省ニテ杖ウタレタリト。又曰。汝カ國ノ謝恩使今十日許リモセバ來ルベシ。汝同道ノ歸ラバ宜シカラシ。崔溥ガ曰。我歸テ親ノ忌中ヲ勤ム。一日モ三秋ノ如シ。同道モ入ラス。何卒早ク歸シタマハレト。

行程記卷之四

大正七年九月廿四日
内田系子氏贈

李翔ウナヅキテ帰ル。此人ハ精ク朝鮮音ニ通ズ。

○二日陰ル。會同館ノ副使李恕來テ曰。汝等四十三人ハ國王ヨリ使トシテ來ル者ニ非ザルニ因テ。一人一日ノ支給。只ヒ子米一升ツ、ニテ鹽酢薪等ノ支給無シ。ソノ旨心得ベシトイフ。ソノ日崔溥館門ヲ出テ、傅榮ニ對面ス。崔溥カ曰。我コレマデ參リシ所ニ。浙江ニ通州アリ。北京ニモ通州アリ。徐州ニ清河縣アリ。廣平ニモ清河縣アリ。左様ニテ差支ヘハ候ハズヤ。傅榮カ曰。支配頭ノ布政司異リアレバ差支ヘナシ。

○三日陰ル。夕方雷電雨雹ス。李翔又來ル。崔溥早ク帰ラン

事ヲ頼ミ願フ。李翔ガ曰。浙江省ヨリ汝等ヲ北京ヘ送り來ルコト。委細ノ書付ヲ以テ早打ノ告アリ。汝ガ國ノ安宰相ソノ書ヲ寫テ已ニ帰レリ。然レバ汝ガ存命ノ事ハ。汝ガ國王モ汝ガ老母一族モ既ニ聞知タリ。深憂フルコトナカレ。

○四日晴ル。何旺崔溥ヲ其家ニ招テ饗應ス。

○五日陰ル。楊旺來テ曰。汝等ガ事已ニ奏聞ヲ經テ。礼部省ニ下レタモフト云フ。

○六日晴ル。琉球國ノ人陳善蔡賽等。酒食ヲ齎シテ來テ。崔溥等ニ贈ル。崔溥返禮ノスベキモノナケレバ。米五升ヲ以テコレニ報ユ。辞メ受ケス。善賽等ハ琉球ノ使者程鵬ガ從

者トイフ。

○七日雨フル。禮部省ノ吏鄭春李從周等大司馬省ヨリ礼部省ヘノ移文ノ寫シヲ持來テ見セル。崔溥孫孝子ヲシテ。米ヲ持テ酒ニ換シメテ鄭春等ニ飲シム。春等ガ曰。我二人來テ聊カノワケト、ケヲ求ム。酒ヲ飲ニハ來ラズト。崔溥贈ルベキモノ無キニ因テ。毎日渡リノ米ヲ賣テ。錢十文ヲ得コレヲ贈ル。二人ノ者其錢ヲ投散シ。何ヤラン惡口メ歸ル。其夜崔溥安義等ニモノ語テ曰。宋ノ時濟州ノ船。蕪州ヘ漂着セシ時。船中ニ麻子アリ。蓮ノ子ノ大サノ如シ。蕪州ノ人コレヲ種トシテ種シニ。三四年ノ後只ノ麻子トナレリ

トイヘリ。今モ濟州ニハ大ナル麻子アリヤ。安義ガ曰。只今ハ一通リノ麻子モ少ク候。貢ニハアラキ葛布ヲ仕リ候。ソレモ外ヨリ買ト、ノヘテヲサメ候。上ノ御用ニモ立サルモノニテ。下ニハ費ヘアリ。若シ本國ノ產物海魚海苔ノ類ヲ貢ニ仰セ付ラレ候ハ、上下モ共ニ便リ宜シカルベク候ハントイフ。

○八日陰ル。揚汝霖王演陳道等。黑頭巾ヲ戴キ青衿團領ヲ穿テ來テ曰。汝カ國ノ學徒モ亦コレヲ服スルヤ。崔溥ガ曰。僻遠ノ村學ニアルモノモ亦コレヲ服セリト。
○九日晴ル。張元張凱兄弟ノモノ來リ訪フ。

○十日晴ル。

○十一日陰ル。王能トイフモノ能ク朝鮮音ニ通ス。崔溥ニ語テ曰。我ハ世々遼東ノ住人ニテ。汝ガ國ノ義州ヘモ度々往來セリ。我十三ノ年父ヲ喪ヒ。母ト共ニ兀良哈ノ為ニ掠ラル。ソレヨリ韃靼國ヘ流轉シ。今コノ所ニ歸リ住ムコトヲ得タリ。汝ガ國ノ使アルゴトニ出テ對面セサルコトナシトイフテ。酒ヲ以テ崔溥等ニ贈リ。崔溥等四十三人ノ一人モ死凶ナキヲ慰メ賀ス。

○十二日雨フル。李海トイフモノアリ。朝鮮音ニ通ズ。來テ謂テ曰。我汝ガ國ヘ六ヶ度マテ往來セシ。徐宰相居正今モ

恙無シヤト問フ。

○十三日陰ル。張元ガ季ノ弟張夔トイフモノ。酢醬トヲ以テ來リ贈ル。

○十四日晴ル。孫錦トイフ者有リ。米一斗野菜醬酢鹽各一畝ヲ以テ來リ贈ル。

○十五日晴ル。禮部官吏アツテ來ル。崔溥等四十三人ノ名元ヲ委ク書付テ歸ル。

○十六日晴ル。孫雄トイフモノ來テ曰。礼部官汝等拜領物ヲ評議アリト。崔溥ガ曰。我等聊カノ拜領物ノ望ミモナシ。唯願ク一日モ早ク送り歸シタマハレ。

○十七日雨フル。琉球人陳善蔡賽王忠等来テ暇^{トコロ}乞^{アツキムシロ}ス扇席ヲ贈^ヲ物トス。崔溥コレヲ謝ス。陳善カ曰。父嘗^カテ貴國ニ使ス。大ニ愛^{アイケイ}惠^{ウケイ}ヲ受ク。我亦足下ト相善スルコトヲ得タリ。幸トイフベシ。

○十八日陰ル。王璵^{ウキ}トイフモノ禮部ノ差紙ヲ以テ来ル。崔溥ヲ引連テ礼部省ニ赴^{ツモ}ク。文德房ニ至ル。北京城ノ東ノ門ヲ正陽門トイフ。其内ニ大明門アリ。大明門ノ左ヲ文德房トイフ。右ヲ武功房トイフ。正陽門ハ三階造リ。大明門ハ二階造リ。禮部省ハ文德房ニ在リ。郎中李魁^{ライ}主事金福^ク王雲鳳^ウ等尚書周洪^ウ謨^ハ左侍郎倪氏^カ右侍郎張氏^カ命ヲ奉テ崔溥ニ謂テ曰。明早朝參内メ拜領物ヲ頂戴スベシ。尤明朝喪服ヲ脱ギ吉服ヲ着スベシト。崔溥カ曰。某海中ニテ荷物ナドヲ打チ。其上盜賊ニ逢ヒ。旁以テ所持ノ吉服御坐ナク候。ソノ上忌中ニ吉服着用ノ義モ礼ニ合ヒ申マシク。左アリトテ喪服ニテ參内仕ルベキ義恐レ多ク候。宜ク御下知下サレ度候トイフ。ソノ時諸官人良久シク評議アツテ。吏鄭春ヲシテイハシメテ曰。明朝拜領物ノトキハ。汝カ名代トシテ下役ノ者ヲ差出スベシ。明後日御禮ノ時ハ。是非吉服ニテ參内スベシトイヒ渡サル。言渡シ濟テ崔溥玉河館ニ歸ル。ソノ暮孫錦^ク米^メ斗^ト漬瓜^ク一器ヲ贈ル。群羊ヲ牽テ館門

行呈已^シ之^ノ日

ノ前ヲ通ル者有リ。ソノ中ニ毛長シテ地ニ垂ル羊アリ。四ツノ角アルモアリ。

○十九日晴ル。鄭春王璵等來テ程保等四十餘人ヲ引連テ行ク。崔溥一人留主ヲスル。程保等拜領物ヲ捧テ歸ル。崔溥が受タル所ハ。素紵絲衣一套内紅緞子圓領一件黑綠緞子褶子一件。青緞子袴襪一件。雙檀襪一對。綠綿布二匹。程保以下四十二人ニハ。胖襖各一件。綿袴各一件。鞞鞋各一雙。ヅ、ヲ下シタマハル。李翔狀ヲ寫シテ鴻臚寺へ言贈ル。翔又程保ニ謂テ曰。崔溥明日吉服ヲ恩ヲ謝スベシト。序班官徐氏ナル者有リ。來テ程保等四十二人ニ。天顏ヲ拜スルノ

禮式作法ヲ教ユ。徐ハ通事ナレト。朝鮮音ニ精通セズ。コレニ因テ崔溥程保ヲシテ。館ノ番人ヲ一人同道シ。李翔カ家ニ至リ。崔溥カ内意ヲ李翔ニ告ケ。喪服ヲ脱ガサルコトヲ頼ム。李翔承引セズ。コノ夕へ鞞鞋ノ男女十五人。本國ヨリ逃レ來リ。西ノ會同館ニ止宿ス。
○二十日陰ル。夜ハツ時李翔來テ崔溥ヲ催促メ參内セシム。崔溥喪服ヲ脱クマシトイフ。李翔嫂水一罈ルトキ。キヲ以テコレヲ救ヒ援ルノ理ヲ以テコレヲ折ク。崔溥名代ニテ車ヲ濟ントイフ。李翔大ニ怒テ曰。ソノ方トモ御禮申上ル節。披露ニ朝鮮ノ夷官崔溥等云々ト申上ク。其頭タル其

方。輕キ者ヲ名代ニ差出シ。内ニ樂々ト揚足打テ居ルヘキ
ヤ。不届ノ至リト散々ニ呵ル。崔溥ヤムコトヲ得ズ。程保等
ヲ率ヒ李翔ニ從テ長安門ニ至ル。崔溥コノ時モ猶喪服ヲ
脱キヤラス。李翔乃チ自ラ崔溥カ忌中ノ冠服ヲ脱カセ。易
ルニ吉服吉冠ヲ以テス。尚慰メテ曰拜礼ノ事濟テ此門ヲ
出テナハ。本ノ衣服ニ歸ルニシ。只片時ノ間ゾ。深ク哀ムコ
トナカレトイフ。

考ニ曰。取々方々ニテハ鷄豚ノ類ヲ受ケ。酒ヲ受ケ。料理
ヲ受ケ。振舞ニ行キ。色々ノ物ヲ囉テ辞直セズ。夕トヒ振
舞ハ精進料理ニモセヨ。肉酒ナト自身ハ食飲セズトイ

フ。コレヲ受納セシニハ違ヒ無シ。異國へ漂流メノ旅
中ナレバ。臨時ノ事トイフベシ。天子ヲ拜瞻スルニ。片時
吉服ヲ用ヒタル事許リヲ辞シタルハ。孝心トイフテホ
ムベシヤ。人間億萬ノ取行ノ大本ハ孝ナレバ。身ヲ刻マ
レテモ孝道ハ盡スベシ。崔溥ガ取リ扱ヒ。孝道ニ耽ト副
ヒタルヤ。若シ其時明帝并ニ大臣ノ怒リヲ激メ。朝鮮王
ノ首尾合ニモ係ラハ若何ニ。鄙諺ニ人ソバヘヲスル。目
垂ヲ見ル。足モトヲ見ルナド。イフ誹リヲ得ハ若何ニ。
モハヤ殺サレヌトイフ事ヲ知テ。人ソバヘ目垂足モト
ナトヲ見ルト言レナバ。孝心ムダトナルベシ。崔溥驛僧

ノ校計ニテハアルマ、ジケレド。取り扱ヒハ行き届カス。
コノトキ皇城ノ外門已ニ開ケ。常參ノ朝官段々ニ參内ス。一
重ノ樓門又ニ重ノ樓門ヲ過テ行ケバ。二重ノ大樓門アリ。
コレ即チ午門トイフ。午門ハ甚表立門潮ヲ軍威嚴正燈燭
輝光ス。頃頃史アツテ大鼓ヲ午門ノ左ニ打ツ。打チ了テ鐘ヲ
午門ノ右ニ撞ク。撞キ了テ三ツノ虹門サツト開ク。門コト
ニ二匹ノ大象アツテコレヲ衛ル。

考ニ曰。二匹ノ象鼻ヲ接ヘテ立ツ。棒ヲ組テ人ヲ通サ、
ル狀ニ似タリ。百官參内ノ前カクノ如シ。參内ノ後分レ
テ左右ニ立ツ。退朝ノ時モ亦カクノ如シ。ソノ詳ナルコ

十五雜組ニモ出ツ。

其曉ニ百官門前ニ列班ス。李翔崔溥ヲ引テ朝官ノ末ニ立
シム。程保等ヲ大學書生ノ後ニ立シム。明帝出御アツテ崔
溥等モ五拜三扣頭ノ禮ヲナシテ退出ス。端門ヲ出テ。承天
門ヲ出テ。長安門ヲ出テ喪服ニ反リ。玉河館ニ歸ル。下役等
銘々恩ヲ謝シ悦ブ。崔溥カ曰。コレ皆吾王ノ大國ニ事ルノ
礼ヲ失ヒタマハザルニヨレリ。汝等吾王ノ徳ヲ忘ル、事
ナカレ。帝ノ賜ヲ輕ンズルコトナカレ。子孫ニ傳ヘテ長ク
家ノ寶トセヨトイフ。

○二十一日陰ル。百戸張述祖トイフモノアリ。來テ曰。我ハ

左都督府ヨリ役ニサレテ。汝等ヲ遼東ニテ送ルモノゾ。二三日ノ内ニ汝等發足スベシトイフテ。遼東ノ守護ノ官人へ。都督府ヨリノ送りノ書付ヲ見セル。

○二十二日晴ル。崔溥此月ノ五日頃ヨリ頭痛セシガ。十七日頃ニハ大方ヨカリシ。然ルニ今日暴ニ心痛差起リ。惣身冷へ手足物覺へ無し。已ニ死ニ入ントス。諸人周章騒ぐ。一人アリ名苗氏ヲ知ラズ。平針ヲ以テ崔溥ガ十ノ指先ヲツキヤブル。黒血迸飛テ泉ノ如シ。ソノ人頭ヲ掉テ曰。危カナ々々。然レニ療治ナキニシモ非スト。金重程保此由ヲ禮部主客司へ告グ。會同館ヨリモ禮部へ注進ス。禮部ヨリ大醫

院ノ醫師朱旻シレテ來。テ崔溥ガ病ヲ看セシム。朱旻崔溥カ脈ヲ診テ曰。コノ症氣アツカヒヲ多クシテ外邪ヲ帶タリ。香火大氣湯ヲ用ユベシトイフテ歸リ。藥ヲ調合メ來ル。加減七氣湯ノコトヲ。朱旻手自ラト、ノへ煎メ崔溥ニ飲シム。夜四ツ頃崔溥飲タル所ノ藥ヲ吐ク。

○二十三日陰テ雷鳴ス。早朝ニ朱旻又來テ脈ヲ診テ曰。今日ハ脈休餘程宜シトイフテ。人參養曹湯ヲ煎メ飲シム。崔溥養曹湯ヲ飲テヨリ。氣力大ニ平復ス。夕方李恕張述祖來テ曰。明朝汝ガ輩發足スベケレト。汝病氣ナレハ二十六日ニ發足スベシ。崔溥ガ曰。我歸ルコトヲ思フノ心。一日モ三

秋ノ如シ。其上病モ大形快シ。車ニテノ道中何ノ妨ケナシ。
 願クハ明日ニシタマヘト。述祖ガ曰左様ナラバ順天府ノ
 遞運所ヘ至テ。車驢馬ナドヲ申シ付ベシトイフテ去ル。崔
 溥ガ曰。吾大明ノ太祖皇帝都ヲ金陵ニ定メ。後ニ南京ト號
 ス。六朝帝王都スル所ノ地ゾ。太宗文皇帝都ヲ北平府ニ遷
 シ。北京ト號シタモフ。然レモ南京モ其儘ニ立ヲカル。南京
 ニ屬スル所ノ府州縣ハ。六部ニ直隸ス。又天下ヲ分テ十三
 道トス。又都司衛所ヲ置キ。武士ヲ置キ非常ニ備フ。凡ソ府
 百四十九。州二百十八。縣千百五アリ。又宣撫招討宣撫安撫
 等ノ司アリ。

考ニ曰。宣撫ナドノ四司ハ。皆土官コレヲ任ズ。土官トイ
 フコトハ宋ヨリ始ル。ソノ譯ハ甚長シ。數言ノ盡スベキ
 ニ非ズ。因テ略ス。土官ハ諸葛孔明ヨリ始ルトイフハ誤
 ル。明史及ヒ清ノ毛毳ガ文集ニモ詳ナルゾ。
 ○京城ハ即チ元ノ大都城ゾ。元ニ兩都アリ。上都ハ塞外
 ノ永樂中ニ増廣メテ修築ス。城門九ツ。南ヲ正陽トイフ。正
 陽ノ右ヲ宣撫。左ヲ崇文トイフ。東ヲ朝陽。西ヲ阜成。北ヲ
 勝トイフ。勝ノ上ノ字。サ京城ノ内皇城アリ。京城ハ惣構ヘ
 ベ。得。皇城ノ内ニ西苑。大液池。瓊華嶋。萬歲山。社稷壇。大廟有
 リ。皇城ノ長安左門ノ南ニ。宗人府。吏部。戸部。礼部有リ。次手

行未言卷之四
ヲ以テ南ス。宗人府ノ後ニ大司馬工部鴻臚欽天大醫ノ諸
役取モ。亦次手ヲ以テ南ニ續ク。長安右門ノ南ニ中左右前
ノ四軍都督府アリ。後軍都督府ハ中軍府ノ後ニ在リ。後軍
府ノ南ニ行人司大常寺。侍ハ役取。通政使司錦衣衛大司寇
都察院。大理寺ハ貫城房ニ在リ。翰林院ハ玉河ノ西ニ在リ。
詹事府ハ東ニアリ。大學校ハ安定門ニ在リ。光祿寺ハ東安
門ニ在リ。其外諸役取四方ニ碁布ス。玉皇ノ廟元ノ世祖文
天祥ノ廟共ニ城中ニ在リ。天壽山城北十里ニ在リ。山下ニ
永安城有リ。城内ニ明ノ代々ノ天子ノ陵アリ。西山金山覺
山泉山仰山香山ナドノ諸山アリ。何レモ城ノ西北三四里

ニ在リ。玉河ノ源ハ玉泉山ヨリ出テ。皇城大内ノ裏ヲ通り。都
城ノ東南ニ出テ。大通河トナワテ桑乾河ト俱ニ白河ニ入
ル。海子ニツアリ。一ツハ皇城ノ西二十下餘ニ在リ。諸山ノ
水皆集ル。一ツハ城南ニ在リ。禽獸ヲ放チ養フノ所ニメ。即
チ明帝ノ放鷹ノ地トナル。
考ニ曰。西海子ハ西苑ニアリ。宮殿樓閣ナドアワテ。甚風
景ノ地ゾ。南海子ハ本文ニアル如ク御鷹場ゾ。コレハ只
メタト廣キバカリニテ。風景ノ地ニハ非ズ。南海子ハ只
人モ行テ見ルコト自由ゾ。西海子ハ官人トイヘモ安リ
ニ行コトナラズ。

ソノ外樓閣亭館ノ類甚多シテ。数ルニ暇アラス。北京ハ古
 へ幽州ノ地ニテ。遼金元コレニ都ス。明ニナワテモ。猶胡風
 アリ。男女淫放ニテ。衣服モ急窄。飲食モ腥穢。山ハ兀河ハ濁
 リ。日夜風フイテ塵埃天ニ漲ル。繁華佳麗モ蘊州杭州ニ及
 ハズ。崔溥等止宿スル所。門ヲ守ルモノ。崔溥等妄リニ門外
 へ出ルコトヲ許サズ。又諸ノ物賣ヲ門内へ入ズ。故ニ崔溥
 北京ノ委細ノコトヲ見聞クコトナラズトイフ。
 考ニ曰。北京風土ノワルキコト。婦人ノ不行跡。淫放ナル
 コト。謝在杭當代ノ人ヲ以テ詳ニコレヲイフ。崔溥カイ
 フ所ト符合ス。崔溥三月二十八日北京ニ至リ。四月二十

三日ニテ止宿ス。

○二十四日晴ル。崔溥等一行四十三人會同館ヲ發足ス。百
 戸張述祖其子仲英トコレヲ護送ス。崔溥ハ馬。其餘ハ車或
 驢ニ乘ル。潞河驛ノ吏李鳳煎茶ヲ贈ル。

○二十五日陰ル。白河ヲ過グ。久レク旱リシテ水淺シ。土橋
 アリ。復店驛ニ至ル。四方廣平ニメ北ニ一ツノ山アリ。ソノ
 上ニ昊天塔アリ。通州ノ孤山トイフ。

○二十六日陰ル。三河ノ知縣吳氏縣丞范氏主簿楊氏等。食
 一盤肉一斤酒一瓶野菜一盤ヲ贈ル。公樂驛ニ至ル。

○二十七日陰ル。漁陽驛ニ至ル。朝鮮ノ謝恩使ニ遇フ。漁陽

行記卷之四
郡一名薊州トイフ。張堪ガ廟アリ。麥秀兩岐ノ循吏ゾ。日暮
ニ謝恩使知中樞成健書狀官尹璋其外十人許リ從ヒ來ル。
知中樞ハ朝鮮ノ宰相。崔溥成健ニ中庭ニ謁ス。成健モ階ヲ下テ答礼
ス。且フ崔溥ニ語曰。上ノ体平寧ニテ。國家無事。汝ガ家郷モ
恙ナレ。上汝ガ漂流ヲ聞キ。急ニ四方ニ觸廻ラシテ尋子求
メシメ。且ツ異國ヘモ書狀ヲ以テ知セ頼メシメタモフト。
崔溥拜伏メ旅館ニ歸リ。金重等ヲ呼集メ主恩ノ辱ヲ言聞
ス。須臾アツテ書狀官并ニ崔自俊トイフモノト。崔溥ガ旅
館ニ來テ郷國ノ物語ラス。崔溥君恩ノ辱キコト。死父生
母ノ事トイフテ泣ク。

○二十八日雨フル。成健崔溥ヲ呼寄セ朝飯ヲ贈リ。又米一
斗笠帽扇丸藥ナドヲ贈ル。又崔溥ヲ送リノ張百古ニ笠帽
ヲ贈リ。又帽扇ヲ崔溥ガ陪吏等ニ贈ル。書狀官モ崔溥ニ暑
衣一領布鞵一雙ヲ贈ル。崔自俊并ニ禹雄トイフモノモ亦
各扇二本ヲ贈ル。成健又崔溥ガ從者ニ酒肉ヲ予フ。崔溥礼
ヲナシ別レテ告テ去ル。永濟橋ヲ過ク。龍池河ニ懸タリ。安
祿山ガ作レル所トイフ。陽樊驛ニ宿ス。
○二十九日晴ル。玉田縣ノ城下ヲ通ル。燕山ハ城ヲ距ルコ
ト二里許リニ見ユ。崔溥張述祖ニ問テ曰。傳ヘ聞ク漢ノ李
廣右北平ノ守トナツテ。虎ト見テ石ヲ射テ羽ヲクラセメ

テ射込ミタリトカヤ。此所ハ即チ右北平ナルベシ。李廣カ
 奮跡ハ何クゾヤ。述祖カ曰。是ヨリ東北三里ニ無終山アリ。
 右北平ノ城跡モアリ。コレ其奮跡ゾ。山上ニ燕ノ昭王ノ墓
 モアリトイフ。ソレヨリ興州衛城ノ東門ヲイデ、行ク事
 ニ三十下ニテ。二官人轎ニ乗テ來ルアリ。旗鉞等ヲ立テイ
 カメシキ様子ニ見ユ。先供ノ者下馬セシム。崔溥等下馬下
 乗ス。二官人曰。汝等イツレノ所ノ人ゾ。張仲英崔溥ニ代リ
 テアラマシイフ。二官人崔溥ニ謂テ曰。汝ガ國人已ニ汝
 等ガ存命ヲ知ルト。崔溥謝メ退ク。仲英ニソノ名苗氏ヲ問
 フ。仲英カ曰。先ナルモノ翰林學士董越。後ナルモノハ給事

中王敬トイフ。皇帝ノ勅ヲ奉テ。前月汝ガ國ニ赴ク。今歸リ
 來レリト。此日永濟驛ニ宿ス。
 ○晦日陰ル。早朝溥水ニ至ル。一名ハ還郷河。唐ノ太宗高麗
 ヲ征伐シ。歸ル時名ツケタモフトイフ。豊潤縣ノ城下ヲ過
 テ東門ヲ出テ一所ニ至ル。田能トイフ者有リ。髮眉白シ。所
 ノ吏鄭文宗ヲメ。崔溥等ヲ送ル人夫ヲ早クツカシム。文宗
 怒テ田能カ鬚ヲヒキムシル。義豊驛ニ宿ス。
 ○五月朔日陰ル。灤州ニ至ル。古一ノ孤竹國ト言傳フ。朝鮮
 ノ李詹ハ海州ヲ孤竹國トス。二說同シカラズ。
 ○二日晴ル。灤河ニ至ル。洎夷叔齊ノ廟アリ。永平府ノ城下

ニ至ル。金ノ代ニテハ南京トイフ。盧龍ハ古ヘ肥子國トイフ。錦衣衛ノ官人アリ。強盗ヲ收ヘテ來ル。

○三日晴ル。灤河驛ニ逗留ス。張述祖ノ子仲英ヲメ北京ヘ歸ラシム。仲英大司馬省ヨリ崔溥等ヲ廣寧ノ鎮守官ヘ送り渡ス。公文ヲ懷中メ歸ル。述祖疾驅ヲメコレヲ追ハシム。日暮テ取り歸ル。コノ事ニ暇取テ一日逗留ス。此夜雷雨ス。

○四日晴ル。驢槽河ニ至ル。河ノ北ノ岸ニ大石アリ。馬槽ノゴトシ。相傳フ唐ノ仙人張果驢馬ヲ養ヒシ器トイフ。此日撫寧衛ニ至ル。

○五日晴ル。青雲得路門ヲ過キ。榆關店ニ至ル。コノ所モト關アリ。今ハヒケテ山海關トナル。河ノ上ニ臨渝山アリ。隋ノ時高麗攻ニ漢王諒此道ヨリ人数ヲ推ストイフ。

○六日晴ル。石河ニ至ル。南ニ五花城アリ。唐ノ太宗ノ高麗攻ニ大將薛仁貴カ築ク所トイフ。山海衛ノ城下ヲ通ル。城外ノ東南ニ孤山アリ。山海ニ臨ム。城北ニ角山アリ。山海關其中ニ當ル。北ハ山ヲ負ヒ。南ハ海ヲ帶フ。山ト海トノ間只一里許リゾ。中國ト外國トノ境ニテ。究竟ノ要害險阻ノ地トス。秦ノ蒙恬ガ築ケル長城ハ。角山ノ腹ニ跨リ出テ。南ニ續テ海傍ニ至ル。

○七日晴ル。城ノ東北ノ第一關ニ至ル。即チ所謂山海關也。關ノ東ニ鎮東ノ公館アリ。大司馬省ノ主事官一人。軍吏ヲ帥テ此所ヲ守リ。關ヲ出入スル人ヲ一々吟味ス。水汲ム女シカ柴刈童カトイヘ氏。皆相符ノ札ヲ以テ出入ス。張述祖崔溥等ガ名元ヲ書付テ主事官ニ告ク。主事官一々名元ヲ以テ改メテ。ソノ後關門ヲ出行クコトヲ得タリ。關ノ外ニ望夫臺アリ。傳ヘ言フ秦長城ヲ築ルトキ。孟姜夫キツヲ尋子シ所トイフ。ソレヨリ高麗驛ニ至ル。ソレヨリ以後驛ゴトニ皆城ヲ築ケリ。

○八日陰ル。此所ノ人風俗甚暴シ。崔溥カ軍卒文迴トイフ者驢馬ヲツグトキ。驛ノ人杖ヲ以テ迴カ頭ヲ撃テ血ヲ出ス。張述祖其驛人ヲ挿ヘシム。ソレヨリ廣寧前屯衛ニ至ル。指揮楊相來テ物語ス。オホグレニシテ甚ヨキ男ブリニテアリシ。

○九日晴ル。前屯衛ノ千戸劉清ト會面ス。此日十子豹兒六州三ツノ河ヲ渡ル。其中ニ塞代ノ東ノ此子海ヲ甚不

○十日晴ル。寧遠衛ノ千戸野ノ城下ニ至ル。

○十一日晴ル。寧遠衛ノ城下ニ至ル。城ノ南ニ長キ堀ヲ掛ケタリ。其内ヲ教場トス。教場ハ軍陣武藝警古ノ野ヲイフ。城ノ南山ヨリ入テ迎恩街ニ至ル。街中ニ二重ノ樓有リ。樓ノ西ヲ懷遠門。北

ヲ靖邊門。東ヲ景陽門トイフ。春和門ヨリ城ヲ出デ、東ス。
 城ノ東二十丁餘リニ温泉アリ。聖塘トイフ。張述祖崔溥ヲ
 連テソノ取ニ至ル。温泉三ツアリ。マ子アリテヲホヒトス。
 考ニ曰。北京ノ居庸關ヲ出デ、朝鮮ニ至ル道。大体海ヲ
 右ニシ山ヲ左ニス。其中ニ塞外ノ夷ノ地モ接テ。甚不用
 心ナル所モ多シ。女直朝鮮ナドノ押へノ城ハ。廣寧ヲ第
 一トス。寧遠ヲ第二トス。明末ニ廣寧既ニ清へ取レテハ。
 寧遠ヲ第一トス。吳三桂モ寧遠ノ總兵官トナツテ。兵ヲ
 清ニ借テ北京ノ加勢ヲセシ。却テ明ノ世ヲ亡ス。鄙諺ニ
 借屋ヲ借シテヲモ屋ヲ取レルトイフ事ニカレリ。吳三

桂ハモト忠臣ニ非ズ。内々闖賊ニ降參ヲ約セシカトモ。
 我愛妾ヲ闖賊ガ部將ニ奪レタルヲ怒テ。親ヲ捨テ殺シ
 テ敵對ヲナシ。妾リニ忠義ノ名ヲ竊ム。後終ニ清ニ降參
 シ。康熙年中ニ蜀ノ國ニテ謀反シ誅ニ伏ス。忠ニモ孝ニ
 モハヅレタルモノゾ。孫可望ニサヘ比スベキモノニア
 ラズ。
 ○十二日晴ル。
 ○十三日陰ル。
 ○十四日晴ル。十三山ノ驛ニ至ル。城頭二十三山アルヲ以
 テ驛ニ名ヅク。一官人アツテ至ル。ヒトツノ物ヲ持ツ。大井

夕顔ホドアリ。中ニ汁アリ酒ニ似タリ。飲ムベシ。張述祖ガ
曰。アレヲ椰子トイフ。嶺南ニ産ス。廣東ヨリ至。尊ニ獻リタ
ルヲ。廣寧鎮守ノ大監一^カ下シタマハルナルゾト。

○十五日晴ル。間陽驛ニ至ル。山アリ十、三山ノ北ヨリ東へ
連リ。此驛ノ北ヲ過テ廣寧衛ノ北ニ至テ東ス。嶺多シ。惣名
ヲ醫巫問山トイフ。凡ソコノアタリノ山ハ悉ク皆ハゲ山
ナルニ。此山バカリ樹木森翠ニメ。高サハ碧空ニ入ル。

○十六日晴ル。廣寧驛ニテ朝鮮ヨリ明帝ノ聖節ヲ賀スル
使者ニ逢フ。聖節ハ天子ノ誕生日ヲイフ。正使ヲ節使參判蔡壽トイフ。崔
溥使者宿ニ行テ謁ス。蔡壽其外從行ノ者ドモ皆々崔溥ヲ

弔慰ス。蔡壽問テ曰。行李糧饌ノ乏キコトアリナバ。我コレ
ヲ補ヒ足サン。崔溥禮謝スレレ。蔡壽米ニ斗ヲ贈ル。

○十七日晴ル。蔡壽等崔溥カ旅館ニ至テ物語ス。此夕方廣
寧ノ鎮守大監某都御史徐鎮都指揮使胡忠總兵某參將崔
勝等。百カ柳源ヲ使トシテ。豚一匹酒四^ホ盆精米一斗粟米一
斗ヲ崔溥ニ贈ル。

○十八日陰ル。張述祖送リノ役濟タルニ因テ。此所ヨリ北
京ニ歸ル。崔溥ニ別レテ曰。我年己ニ六十及ブ。足カ既ニ
衰フ。貴國ニ行ベキノ理ナシ。足下他日志ヲ本國ニ得テ。使
者トナツテ來ラル。事アラハ。我家ハ北京順城門内石駙

馬ノ屋鋪ノ向ヒニ在リ。幸ニ思出サレバ我家ヲ尋子ラレ
ヨトイフ。ソノ後ハダギヲ又ギテ吳山ニ贈ル。道スカラ何
カノ用ヲ頼ミシ謝礼トイヘリ。參將崔勝。金玉ヲ崔溥等
ヲ振舞ハシム。金玉ハ遼東ノ人ニテ。頗ル朝鮮音ニ通ズ。崔
溥ハ行カズ。程保等ヲノ行シム。大ニ馳走ス。

○十九日雨フル。大監都御史都指揮使總兵參將等言合セ。
柳源ヲ使トメ。崔溥ニ冠カウ裝束帶靴ビツナドノ類ヲ贈ル。程保以
下四十二人ニモ。暑衣半臂靴ナドヲ予フ。又崔溥ニ豚一匹
酒二盆ヲ贈ル。柳源崔溥ニ謂テ曰。申スニハ及バ子ト。國へ
歸ラレナバ。音物ノ品々國王ニ披露アルベシトイフ。程保

等北京ト此所ニテ。思ハガハル賜ヲ得タルコトヲ悦ブ。崔溥
ガ曰。コレ皆君王ノ大國ニ事ルノ礼ヲ厚クシタモフニ因
テゾ。汝等益々君恩ヲ有カクク思フベシトイフ。

○二十日陰ル。此日廣寧驛ヲ出立ス。崔溥等廣寧驛ニ在ル
コト三日ト云。盤山驛ニ至ル。指揮楊俊ト云者野菜ヲ贈ル。

○二十一日晴レテ風フク。沙嶺驛ニ止宿ス。

○二十二日晴レテ風フク。新關門ニ至ル。長土城アリ。長城
ニ足シテ築ケリ。明ノ成化年中ニ築ク所トイフ。三。泃河ニ
至ル。即チ遼河ノ事ゾ。水源ハ開原ノ東北ヨリイテ。鉄嶺
ヲ通り。渾河。太子河ト落合フ。ソレ故ニ三泃ト名ヅク。遼東

ノ地ハ西高ナルニ因テ。河ハ皆逆ニ流ル。又塞外ノ河々
ハ皆北ヨリ流レテ此所ニテ一ツニナル。河幅頗ル廣シ。舟
橋ヲ懸ケ。又クリ船ニテモ渡ル。河岸ニ一ツノ役取アリ。官
人コレヲ守テ往來ノ人ヲ改ム。

○二十三日陰テ雷鳴ル。遼陽驛ニ至ル。

○二十四日晴ル。僧戒勉トイフ者能朝鮮音ニ通ズ。崔溥ニ
謂テ曰。拙僧ハ先祖ヨリ朝鮮ノ産ニテソコ。祖父ナル者コ
ノ遼東へ逃レ來テ。遂ニ中國ノ人トナル。コノ遼東ニハ朝
鮮人ノ住居スルモノモ衆クソコ。朝鮮生レノ者ハ皆々善
弓ヲ射ルニ因テ。此所ノ大明女直ト合戦ノトキハ。必ず朝

鮮生レノ者ヲ以テ先手ニ組入ル。遼東ハ本高麗ノ都ナレ
バ。今モ其餘風殘リテアリ。我等モ本國戀シケレバ。朝鮮へ
歸リ住ニト思ヘ。三代中國ニ住メバ。中國者ト言テ追返
サレニモ知レズ。送り戻サレテハ欠落者トシテ殺サルハ
ハ決定ナルニ因朝鮮戀シク思ヘ。今ニ歸ラズトイフ。崔
溥カ曰。其元出家ナレバ。山中ニ清淨ニテ居ラルヘキニ。何
トテ世間ニハ立交ハラルヤ。戒勉カ曰。先帝ハ仏法ヲ信
向シタマフニ因リ。何方ニモ寺院多ク。我等モ一字ヲ構ヘ
テ居タリ。今上ハ仏法ヲ好ミタマハス。新規ノ寺院ハ破却
シ。度牒ナキ出家ハ還俗セシメタモフ。我等モ一字ヲ保フ

コト能ハスシテ。市井ニ立文レリト。崔溥ガ曰。僧徒帝ノ現
當ニ世ノ安樂ヲ祈リ奉ル。先帝僧ヲ崇アガメタモフニ。御年未
五十二モ及ハスシテ。隱レタモフハ如何ニトイフ。戒勉答
ヘズシテ去ル。

○二十五日晴ル。千戸王憲百戸吳璽。此二人通事役ヲ兼帶
ス。來リ見ル。此所ノ都指揮使監察御史總兵官ナト言合セ。
豚一匹米酒ナドヲ贈ル。

○二十六日晴ル。王憲又來テ曰。此所ニチ貴國ノ人ニ接伴
スルハ。吳璽ト我等ト二人ナレト。我既ニ年老タレハ。吳璽
役ニサレテ汝等ヲ送り行ク。吳璽モ善人ナルゾ。汝等氣

アツカヒスルコトナカレ。足下一行四十三人。急ナキハ仕
合セトイフベシ。

○二十七日陰ル。吳璽來テ曰。總兵官我ニ命メ乘馬四十三
匹。荷馬十五匹ヲ以テ汝等ヲ送り歸ラシム。其内一匹ハ我
乘馬ゾ。汝ガ荷物何程アルヤ。崔溥ガ曰。我等四十三人。漂流
シ賊ニ逢テ荷物ナシ。北京マデハ荷馬一匹ニテ濟タリ。北
京ニテノ舛領物。廣寧府ニテ人囉ワレ物ヲ合セテモ。荷馬十
五匹ハ入ルベシト。吳璽ガ曰。駝ト荷少ナケレバ道ハカユキ
テヨシト。

○二十八日大雨。崔溥死。父生母ヲ思フヲ以テ出立ヲ催促

各言卷之四
崔溥ガ曰。遼東ハモト吾高麗ノ都。唐人高宗ノ為ニ亡カ
サル。五代ノ時勃海ノ太氏カ有トナル。後遼金胡元ノ為ニ
併サル。城中ニ諸役取アリ。武衛モアリ。城門多ク町モ長シ。
江南ニテイハ、嘉興府ホド人所ゾ。但シ嘉興府ハ城下ハ
ナレテモ。村里甚多シ。遼東ハ城下シハナレテハ。村里至テ
少シ。尤田畠モ少シ。只妙茫ガトシテ墓原ハカリゾ。北ヲ望
メハ一面ニ平沙ニシテ限りナク見ユ。其内一西ハ林
考ニ曰。勃海國ノ太氏。唐人中頃ヨリ勢強大ニメ。百官ヲ
立置キ嚴然タル國主ゾ。五代ノ初ニ遼ノ為ニ侵シ掠メ
ラレテ衰微ス。崔溥ガイフトコロ誤レリ。

○二十九日晴ル。遼東ヲ發足ス。遼東城中ニ關公ノ廟アリ。
朝鮮ノ館籛取ニ至ル。畏天保國ノ四字ヲ額ニス。顯得寨ニ
至テ宿ス。取ノ者崔溥カ帽匣ヲ盗ム。匣ノ内ニ紗帽囊佩并
ニ江南ノ人ノ贈ル所ノ詩帋ヲ入タリ。程保吳壘ニ申シ里
人ヲ吟味スレテ知レズ。
○六月朔日晴ル。日食ス。顯得嶺青石嶺ヲ過ク。二嶺ノ間青
石ヲ道ニ鋪キタリ。連山關ニ至ル。守關ノ千戶某氏崔溥吳
壘田福房祥張勇沈榮等ニ飯ヲ贈ル。福祥勇榮及ヒ王升王
惣洪傑吳洗金清周端等。及ヒ百戶三十人軍人ニ百餘人館
夫十人。皆遼東ノ總兵官ヨリ言付。崔溥ヲ護送スルモノト

考ニ曰。遼東ヨリ朝鮮境ニテ人間ハ。北狄并ニ女直ノ侵掠ヲ用心スルガ爲ニ。カクノ如ク多勢ニテ送ラセシゾ。コノ夕。白家莊ノ民家ニ宿ス。

○二日晴ル。早朝分水嶺ニ至ル。嶺ヨリ北ノ水ハ。西ニ流レテ遼河ニ入ル。嶺ヨリ南ノ水ハ。東ニ流レテ八渡河ニ會ス。李海屯ヲ過グ。里人ノ曰。千戸馬總カ支配下ノ軍卒。昨夜此所ニ至ル。虎出テ、其乘馬ヲ傷ク。此所ハ昔カラ虎ノ患ヘナク。中夜皆山ニ往キ野ニ宿セシガ。向後ハ用心スベシトイフ。斜哨屯河ニ至ル。水濁テ急ニ流ル。軍卒高福ニリコケ

テ流ル。ヲ。吳重水ヲ浴テ居タリシガ。見付テコレヲ援ケ得タリ。

○三日晴ル。八渡河ニ至ル。一日ノ内ニ一ツノ河ヲ八度渡ルヲ以テ名ツク。又半塗河トイフ。朝鮮ノ王城ヨリ北京ヘ行ク半分塗ニアルヲ以テ名ツクトイフ。鳳凰山ニ至レハ。折節城普請アリ。吳重ガ曰。コノ城ハ貴國ノ使者往來ニ。北狄女直ナドノ侵掠ヲ用心ノ爲ニ築クトイフ。

○四日晴ル。船ニテ鴨綠江ヲ渡ル。朝鮮ノ牧使ヨリ軍官尹遷等ヲ使シ。崔溥ヲ見舞フ。ソノ夕暮又船ニテ難子江ヲ渡ル。鴨綠江ノ枝河ゾ。其夜半ニ義州ノ城ニ入ル。義州ノ城ハ

唐人野人等野人ハ塞外ノ種往來ノ地ニテ要害ノ所ナルニ城ノ制窄シチイサク破損モ多ク城下ノ町モ甚寂寞トイフ考ニ曰文録ノ役ニ朝鮮王義州へ逃入ル吾大日本ノ兵ノツレマテ追付ガルハ彼國ノ天幸トイフベシ一牛ノ大將ニ三四千人數ニテ取巻キダラバ四大子元帥ノ所謂靴尖ニテモ蹴ツブスベキモノニテゾアリケル崔溥カ曰牛頭外洋ヨリ桃渚トク取ニ至ルマテ十六里桃渚取ヨリ寧海縣ニ至ルマテ四十餘里俱ニコレ海傍ノ僻地ニテ館驛ナレ寧海縣ニ至テ白嶠驛キョウ有リ桃渚取ヨリ杭州府ノ武林驛ニ至ルマテ百五十餘里武林驛ヨリ鎮江府京

口驛ニ至ルマテ百餘里ソレヨリ揚子江ヲ渡リ揚州府ノ廣陵縣ニ至ルソレヨリ道水陸ニ分ル水路ハ揚州ヨリ百三十餘里ニテ潞河驛ニ至ル陸路ハ二百五十里ニテ涿鹿ニ至ル水ニハ紅船コウセンアリ陸ニハ鋪馬コウバアリ考ニ曰明ノ制罪人ヲハ白船ニ乗ス紅船ヲ官用トス都陽湖ノ戰ヨリ始ル凡ソ往來ノ使者貢獻商賣ハ皆水路ヨリス若シ大旱リニテ渴水スルカ火急ノ注進ゴトナドハ陸路ヨリス水路ノ宿ツキ江南ニテハ遠キカ五六里江北ニテハ十里ノウヘツモアリ牛頭外洋ヨリ北京ニ至ルマテ大概道短六

百餘里。北京ヨリ遼東ニ至ルマデ百七十餘里トイフ。山海關ヨリ内ニハ一里コトニ烽火臺ヲ置ク。關ヲ過テ朝鮮ノ方へ行ケバ半里ツ、ニ土堆ヲ築キ標ヲ立テ以テ里數ヲ記ス。遼東ヨリ鴨綠江ニ至ルマデ三十餘里トイフ。二十里餘ノ近道モアリトイヘリ。○奉化縣ヨリ南ハ並ニ海傍ニテ高山峻嶺多ク。岫ノ傍谷ノ内ニハ奇巖亂石名花異艸俱ニ争ヒ發ク。大江ヨリ南ハ地塗泥多ク。取々ニ水瀦江河湯溝アツテ見ルカラニ水國ト知レタリ。然レモ天台四明會稽天目ノ諸山其中ニ錯綜横亘淮水ヨリ南ハ取々ニ湖多シ。淮水ヨリ北ハ地多ク墳起ス。運河ノ岸ハ平地ヨリ高シ。

濟寧州

以下山東省ニ屬ス

ノ北ニ分水廟アリ。廟ヨリ南ノ水ハ皆南

へ流レ。北ノ水ハ皆北へ流ル。武城縣ノ北ハ地泥沙多シ。長

蘆等ノ所ハ地皆斥鹵ニシテ河水井ノ水トモニ鹹シ。禹貢

ニ所謂海濱廣斥ノ地ナルベシ。天津衛ヨリ北ハ皆南へ流

レテ張家灣ニ入ル。以下ハ北直隸ニ屬スコレヨリ先ハ見ル所渺々

タル平沙多シ。北京ニ至レバ天壽等ノ諸山繞テ北ニ連リ

其西ノ尾續キハ太行王屋ノ諸山ニ連テ河南ニ至ル。其東

ノ尾續キハ燕山トナワテソレヨリ又ニツニ分レ。一ツハ

碣石山ニ連テ海傍ニ至ル。一ツハ山海關ヲ過テ醫巫閭山

ニ續ク。北京ヨリ醫巫閭ニ至ルマデノ山々ハ大形元山ニ

テ美麗ナラス。大江ヨリ北。太行山ヨリ東。燕山醫巫閭山ヨリ南。四方數百里ノ間ハ。田畑平遠ニシテ。城郭村里棋布星連ス。遼東ノ北ニ大ナル野アリ。所謂鶴野ナルベシ。海州衛ノ東ニ一ツノ山アリ。此ヨリ東ハ群山重疊^{カサナリ}筆^{ヤカシ}ヲ立テタルガ如シ。羸風ヲ開キタルガ如クニシテ。鴨緑江ニ至ル。遼東ノ南ニ七分水嶺アリ。石門嶺ヨリ南ハ山ニ樹木多ク。河水モ清ク麗^{ウツル}ハシ。北京ヨリ鴨緑江ニ至ルマテハ。河ト名ツクルモノ多クレ^レ。皆小河ニテ多クハ水ナシ。只灤河遼河ハ常ニ水有テ大河トス。其次ハ白河ハ渡河ナドモ水アリ。水ハ皆濁テ河原少クキタナシ。大江ヨリ南ハ。徃來ノ道ワル

キ所ハ。大形石板ヲ鋪テアリ。橋ハ石ニテ虹門アリ。河ヨケ堤^{ツツミ}モ大方ハ石ニテ作ル。黄河ヨリ北ハ。徃還道不掃除ニテシルシ。土橋或ハ舟橋ニテ。石橋トイフ者ハ無し。雨降バ泥深シ。晴天ナレバ。イツモ風フヨクシテ沙塵天ニ漲^{ミチ}ル。徃還道ハシルクキタナキハカリニテモナク。細^{ホソ}キコト髪ノ如クニシテ。艸ハ芥^{カイ}タゲニシゲリ。蚊虻^{カマ}行人ノ面ヲ撲^ツ。江淮ノ辺ハ田畠^{ウラ}瀟^ウ澗^ン河北ノ田畠ハ見ルカラカラツキタリ。遼東ヨリ東ハ。茫々タル艸ノ間ニハ。黍^キ稷^ヒ生タルハカリゾ。楊旺^{ワウ}等浙江省ヨリ崔溥ヲ北京ニ送り届ケル。四月朔日ニテニ參着トイヒ付ラレタルニヨリ。晝夜ヲ分タス道ヲ急^イク。

順風ニハ帆ヲ掛ケ逆風ニハ船ヲ牽キ。糧米ハ驛ヨリ出シ。
遞運所ゴトニテ船ヲ乘易ユ。凡ソ官人ノ往來モ皆カクノ
如シトイフ。○凡ソ唐土ノ風俗大段カ大江南北ヲサカフ
テ。風俗ニツニ分ル。江南ハ繁華佳麗。言葉ニモ盡クサレズ。
宿續キモ二里ヨリ遠キハナシ。其上往還ノ傍ニモ幅廣キ
道幾等モアリテ。城下ニ見ニガフ程ナル村ドモ。間モナク
續キタリ。樓臺相望。舳舻相續キ。珠玉金銀寶貝ノ産。稻梁
鹽鉄魚鱉ノ多キ。羔羊鵝鴨鷄豚驢牛ノ畜。松篁藤棕龍眼荔枝
橘柚ノ物。アラザル所ナシ。昔ヨリ江南ヲ以テ繁華ノ地
トスルモノハ。實理リト思ハル。江北ニテハ。廣陵濟寧臨清

ナドハ繁華ナレド。全体江南ニ較レハ。山野村里何トナク
物サビタリ。通州ヨリ東ニナレバ。人里甚遠シ。山海關ヲ出
レバ。八九里十二三里ノ間ニ。艸屋七八家程續キタル所ニ
ワモノナシ。只羔羊驢駱牛馬ノ類。原野ニ放牧シ。楊柳桑棗ノ
類シケリアヒタルマデニテ。打開ケタル所ハ。平沙荒艸バ
カリゾ。ハ渡河ノアタリニテハ。一向ニ人家ナシ。家宅ノ制
モ江南ハ瓦葺鋪瓦ニテ。階砌皆磨立タル石ヲ用ヒ。木柱モ
太ク直ニテ。或ハ塗リ。或ハ彫リモノヲシ。或ハ石柱ニ彫リ
モノヲシテ。皆コレニ彩色ヲ加フ。甚貪窶者ノ住居モ。分ニ
隨テ見苦シカラズ。江北ハ十二八九ハ艸屋ノイトキタナ

ゲナルモノニグ有ケル。衣裳ハ江南ハ皆胖大ノ襦袴ヲ用
 ヲ綾緞子ノ類ニテ仕立タルモノ甚多シ。戴ク所ハ羊毛帽
 又黒緞子ノ帽。又ハ馬尾帽。又ハ無角ノ黒巾有角ノ黒巾ヲ
 用ユ。官人ハ紗帽。喪者ハ白布巾。履ム所ノモノハ。或ハ靴。或
 ハ皮鞋。或ハ芒屨。婦女ハ皆襪ヲ左ヨリス。多クハ觀音冠ヲ
 戴ク。飾ルニ金珠ヲ以テス。美麗人ヲ照ス。白髪ノ老媪トイ
 ヘ。モナ耳環ヲ垂レタリ。江北ノ服色大段江南ト易ラ子
 氏。行長ケ窄ク短ク。其上綴リ刺シタル物多シ。通州ヨリ北
 ハ皆襪ヲ右ヨリス。男女トモニ人品衣裳萬端甚無。骨見苦
 シ。遼東アタリハ唐土人朝鮮人女直人打交ハリテ住ノリ。

石門嶺ヨリ鴨綠江ノアタリニテハ。十カ八九ハ朝鮮人來
 リ住メリ。江南ハ兄弟從弟イヤ從弟ニテモ産ヲ分タズシ
 テ同居スルモノ甚多シ。江北ハ父子同居セザルモノ多シ。
 山東河北ニテハ。一家内ノ人互ニ仇敵ノ如シ。盜賊甚多ク。
 人ヲ殺スモ。ソノ身ノ死スルモ慰ノ如クニス。山海關ヨリ
 東ノ人ハ凶暴倍甚シ。江南ノ人ハ讀書セザルモノ少シ。女
 童子馬夫舟子ニテモ。分ニ隨テ字ヲ識ル。崔溥ソノ行先ノ
 山川村里ノ名ヲ問フニ。答ヘサルモノ少シ。江北へ行テ問
 ヘバ。大形頭打掉テ答ヘヌハ。蓋シ字ヲ識ラサルナルベシ。
 江南ニハ捕魚ノ具氏多シ。江北ニテハ濟寧臨清ナド四五

介取ノ外ニハ。捕魚ノ具ヲ見ズ。江南ノ人ハ家内ニテ尊卑
 ノ禮ヲ宗トセサルニ似タレト。官衙へ出テ、ハ威儀嚴重
 ニシテ甚謹ム。軍中ニテハ號令整肅ニメ物音セス。一度令
 ヲ出スヲ聞ケバ。遠近我劣ジト馳セ集テ。後レタルモノナ
 シ。山東河北ニテハ。一號令ヲ出スモ。杖笞ヲ以テ打立サレ
 バ。コレヲト、ノフルコトナラズ。江南ノ兵器ハ鎗劍矛戟
 アリ。甲冑持楯ナドニ。勇ノ字ヲ燒印トス。常ニ弓矢ヲ帶セ
 ズ。江北ニテハ弓矢ヲ帶タル者多シ。通州ヨリ東遼東ニテ
 ノ人ハ。皆弓馬ヲ業トス。江南ノ人ハ男女皆鏡櫛ナドノモ
 ノヲ離サズ。江南ハ金銀ヲラモニ通用ス。江北ハ錢ヲ通用

ス。江南ハ錫ヲ以テ臂金トス。江北ハ鉛ヲ以テ鼻ヲ穿ツ。
 考ニ曰ク。臂金ハ約指ノ類ニテモアルベシ。鉛ヲ以テ鼻
 ヲ穿ツノコトハ見當ラズ。恠ムベシ。然レモ原本ノマ、
 ニコレヲ載ス。

江南ニハ遊食ノ人少シ。江北ニハ衆シ。江南ハ轎多シ。江北
 ニハ馬、驢多シ。江南ニハ良馬ナシ。江北ニハ馬多ク且ツ太
 ク逞クシテ龍ノ如シ。江南ニハ水葬火葬ヲ、シ。江北ニハ
 少シ。仙術仙道ヲ崇ムルコト。生板ニ石ヲ用フルコト。驢牛
 ヲメ、曰ヒカシムルコト。大官尊爵ノ人モ。別ニ生産ヲ營ム
 事ナドハ。江南江北トモニ同ジ。山川名取舊跡ノ如キハ書

會博雅吳公出按關西希春以書懇屬公遂欣然而諾鳩游手完其役而託于成噫是書殘缺沈淪且百年今乃得顯於久晦之餘將大行于斯世豈非幸也歟隆慶三年龍集己巳八月既望外孫通政大夫成均館大司成知製教柳希春謹識

清先生所譯漂海錄原本即朝鮮刊本無有序跋近閱高氏所藏寫本有崔希春跋二首因取其一詳言斯書之由者附之卷末云

明和己丑之秋

堀榮吉識

跋

吾君錦先生銓衡於藝苑藥石於騷侶

四部之學莫不講究研精焉而於史最極

精密所謂無古人無來者者先生有焉

迺於地理官職上下數千載猶眎諸掌上

如譯漂海錄其在先生為桂林一枝崑

山片玉是何足道先生哉抑亦其附言

中亦有深致意者焉柚木仲素勝子雲子

二三同友請而啟之使聖訓書其卷尾
明味己丑之春

姪伊藤聖訓拜撰



清君錦先生撰

藝苑談

全一冊

孔雀樓筆記

全四冊

唐土行程記

全四冊

藝苑譜

全一冊

明和六己丑六月

皇都書林

河南四郎右衛門

林 伊兵衛

日野屋源七

端 六右衛門

合刻



